

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 16 » января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Реферативный перевод и аннотирование немецкоязычного текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферативный перевод и аннотирование немецкоязычного текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук

Ширина Ольга Александровна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Стасевич Юлия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

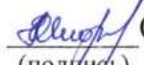

(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачи:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Реферативный перевод и аннотирование немецкоязычного текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: полученные при изучении курсов дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»;

умения: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

навыки: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Лексикология немецкого языка» и служит основой для освоения дисциплин: «Филологический анализ текста» «Теория и практика перевода: немецкий язык», подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	<p>ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками.</p> <p>ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.</p>	<p>Знает: цели и задачи аналитической обработки текстов в современном информационном пространстве; жанрово-стилистические характеристики научной статьи, монографии, тезисов, аннотации, реферата; принципы коммуникативной организации аннотации и реферата; правила построения библиографических описаний и обзоров.</p> <p>Умеет: проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов, определять стилистическую и жанровую принадлежность текста сферы профессиональной информации; выделять стилеобразующие элементы текстов; проводить</p>

		<p>семантический анализ текста и выделять его ключевые слова; определять средства речевой выразительности; передавать содержание текстов в форме аннотаций, рефератов, обзоров.</p> <p>Владеет:</p> <p>приемами смыслового анализа текста; методикой коммуникативного анализа текста; знаниями о жанрах аннотации и реферата.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	24	-
в том числе:		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	24	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

8 семестр

Тема 1. Annotieren.

Definition des Begriffs. Arten von Annotationen. Hauptprinzipien und die wichtigsten Regeln beim Annotieren.

Тема 2. Referat.

Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Arbeit an der Lexik bzw. Redemitteln der Zusammenfassungen. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

Тема 4. Грамматические Структуры beim Referieren und Annotieren.

Redemittel aus der grammatischen Sicht. Verfassen einer gelungenen Annotation.

Тема 5. Abstrakt und seine Inhalte.

Definition des Begriffs. Hauptprinzipien und die wichtigsten Regeln beim Verfassen eines Abtrakts.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	4	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	4	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	4	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	4	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	4	-
6.	Abstrakt und seine Inhalte.	4	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und	Подготовка докладов по	8	-

	Hauptprinzipien.	теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий		
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий.	6	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	6	-
6.	Textzusammenfassungen	Написание аннотаций	8	-
Итого:			44	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение грамматических упражнений;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- подготовка к диспуту и дискуссии;
- ролевые игры;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
2. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] = Stilistik der deutschen sprache / Э. Г. Ризель. – М. : Высшая школа, 1963. – 487 с.
3. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe / E.-M. Willkop - Ismaning : Max Hueber Verlag, 2003. – 280 S.
4. Das Leseparadies 2. / Упоряд. Б.І. Гінка. – Тернопіль : навчальна книга. – Богдан, 2007. – 240 с.

б) дополнительная литература:

1. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер.. – М. : Академия, 2008. – 272 с.

2. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)